

**I° Concorso Internazionale di Canto Lirico  
premio Città di Saluzzo - dedicato a Magda Olivero  
15-16-17 Settembre 2010**

***1st International Singing Competition  
awarded by the City of Saluzzo and dedicated to Magda Olivero  
September 15-16-17, 2010***

I quattro vincitori verranno scritturati per l'opera "Decameron",  
commissionata dall'American Composers Forum Philadelphia in  
collaborazione con l'International Opera Theater che andrà in scena al  
Prince Music Theater di Philadelphia il 12-13-14 novembre 2010

***The four winners will be the protagonists in the opera "Decameron",  
commissioned by the American Composers Forum Philadelphia in  
cooperation with International Opera Theater. Performances will take  
place at the Prince Music Theater in Philadelphia on November 12-13-  
14, 2010***

**Giuria: Alberto Basso - presidente**

**Karen Saillant, direttore artistico dell'International Opera Theater di Philadelphia**

**Wally Salio, soprano, insegnante di canto presso il Wienermusikseminar di Vienna e la  
Cité des Artes di Parigi**

**Walter Beloch, Walter Beloch Artists Management**

**Stefano Secco, tenore**

**Paola Mosca, concertista**

**Direzione Artistica e musicale: Gianmaria Griglio**

***Jury: Alberto Basso - president***

***Karen Saillant, Artistic Director of International Opera Theater of Philadelphia***

***Wally Salio - Singer, teacher at the Wienermusikseminar in Vienna and the Cité des Artes  
in Paris***

***Walter Beloch, Walter Beloch Artists Management***

*Stefano Secco, tenore*  
*Paola Mosca, concertista*

*Artistic and Music Director: Gianmaria Griglio*

*con il patrocinio di:*  
*with the patronage of:*

Consolato Generale Italiano, Philadelphia  
International Opera Theater  
American Composers Forum, Philadelphia  
William Penn Foundation  
International Visitors Council, Philadelphia  
Città di Saluzzo

## **REGOLAMENTO**

### ***RULES***

#### **Art. 1**

Il Concorso si svolgerà a Saluzzo, città del polo musicale, dal 15 al 17 Settembre 2010. La serata Finale si svolgerà il 17 settembre 2010.

*The Competition will take place in The City of Saluzzo, recently dubbed the "polo musicale" or musical center point, of the Piedmont region, from 15 to 17 of September 2010. The Gala Concert will be on September, 17 2010.*

#### **Art. 2**

Il Concorso è aperto alla partecipazione di cantanti lirici di qualsiasi nazionalità, maggiorenni e nati dopo il 1° gennaio 1975.

*The Competition is open to singers of all nationalities born after January 1, 1975.*

#### **Art. 3**

Il programma comprenderà arie d'opera scelte dalla giuria e due (2) arie d'opera scelte dal concorrente senza limitazioni di epoca o di autore, da eseguirsi in lingua originale.

*The repertoire will include opera arias chosen by the jury and two(2) opera arias chosen by the candidate without any limits of age or composer, to be performed in the original language.*

#### **Art. 4**

Il Concorso si articola in tre prove:

*The competition will consist of 3 rounds:*

### **1. ELIMINATORIA**

#### **15 settembre, ore 14.00**

Esecuzione di un brano a scelta del concorrente tra quelle da lui presentate, diverse da quelle di seguito elencate.  
Esecuzione di un brano a scelta del concorrente tra i seguenti:

SOPRANO:

- Caro Nome (G.Verdi - Rigoletto)
- Quel guardo il cavalier (G.Donizetti - Don Pasquale)

- E' strano...Follie (G.Verdi - La Traviata)
- Donde lieta uscì (G.Puccini - La Bohème)

**MEZZOSOPRANO - CONTRALTO:**

- L'amour est un oiseau rebelle (G.Bizet - Carmen)
- Acerba voluttà (F.Cilea - Adriana Lecouvreur)
- Voce di donna o d'angelo (A.Ponchielli - La Gioconda)
- O mio Fernando (G.Donizetti - La Favorita)

**TENORE:**

- Il mio tesoro intanto (W.A.Mozart - Don Giovanni)
- Una furtiva lagrima (G.Donizatti - Elisir d'amore)
- De'miei bollenti spiriti (G.Verdi - La Traviata)
- La fleur que tu m'avais jetée (G.Bizet - Carmen)

**BASSO - BARITONO:**

- Non più andrai (W.A.Mozart - Le nozze di Figaro)
- Come Paride vezzoso (G.Donizatti - L'elisir d'amore)
- Eri tu che macchiavi (G.Verdi - Un ballo in maschera)
- Prologo (R.Leoncavallo - I Pagliacci)

**E' previsto l'eventuale prolungamento della Prova Eliminatoria il 16 settembre alle ore 10.00**

**1. PRELIMINARY ROUND**

**September 15, 2 p.m.**

*Execution of an aria chosen by the candidate among the ones presented, different from the following ones.*

*Execution of an aria chosen by the candidate among the following ones:*

**SOPRANO:**

- Caro Nome (G.Verdi - Rigoletto)
- Quel guardo il cavalier (G.Donizetti - Don Pasquale)
- E' strano...Follie (G.Verdi - La Traviata)
- Donde lieta uscì (G.Puccini - La Bohème)

**MEZZOSOPRANO - CONTRALTO:**

- L'amour est un oiseau rebelle (G.Bizet - Carmen)
- Acerba voluttà (F.Cilea - Adriana Lecouvreur)
- Voce di donna o d'angelo (A.Ponchielli - La Gioconda)
- O mio Fernando (G.Donizetti - La Favorita)

**TENORE:**

- Il mio tesoro intanto (W.A.Mozart - Don Giovanni)
- Una furtiva lagrima (G.Donizatti - Elisir d'amore)
- De'miei bollenti spiriti (G.Verdi - La Traviata)
- La fleur que tu m'avais jetée (G.Bizet - Carmen)

**BASSO - BARITONO:**

- Non più andrai (W.A.Mozart - Le nozze di Figaro)
- Come Paride vezzoso (G.Donizatti - L'elisir d'amore)
- Eri tu che macchiavi (G.Verdi - Un ballo in maschera)
- Prologo (R.Leoncavallo - I Pagliacci)

***It is possible this round to be continued on September 16 at 10 p.m.***

## 2. SEMIFINALE

16 settembre, ore 14.00

Esecuzione di un'aria dall'opera "Decameron". L'aria verrà resa disponibile per il download dal nostro sito internet entro il 30 giugno 2010. Esecuzione di un brano a scelta della giuria tra i seguenti:

### SOPRANO:

- Je dis que rien ne m'épouvante (G.Bizet - Carmen)
- Vissi d'arte (G.Puccini - Tosca)
- Mi chiamano Mimì (G.Puccini - La Bohème)
- Un bel di vedremo (G.Puccini - Madame Butterfly)

### MEZZOSOPRANO-CONTRALTO:

- Cruda sorte (G.Rossini - L'Italiana in Algeri)
- Oh dischiuso è il firmamento (G.Verdi - Nabucco)
- Re dell'abisso (G.Verdi - Un ballo in maschera)
- O donna fatale (G.Verdi - Don Carlo)

### TENORE:

- Vesti la giubba (R.Leoncavallo - Pagliacci)
- La donna è mobile (G.Verdi - Rigoletto)
- E lucevan le stelle (G.Puccini - Tosca)
- Nessun dorma (G.Puccini - Turandot)

### BASSO-BARITONO:

- Votre toast... Toreador (G.Bizet - Carmen)
- Di Provenza il mare il suol (G.Verdi - La traviata)
- Nemico della patria (U.Giordano - Andrea Chenier)
- Pari siamo (G.Verdi - Rigoletto)

**E' previsto l'eventuale prolungamento della Prova Eliminatoria il 17 settembre alle ore 10.00**

## 2. SEMI-FINAL

*September 16, 2 p.m.*

*Execution of an aria from the opera "Decameron". The aria will be available for downloading from our website no later than June 30, 2010. Execution of an aria chosen by the jury among the following ones:*

### SOPRANO:

- *Je dis que rien ne m'épouvante (G.Bizet - Carmen)*
- *Vissi d'arte (G.Puccini - Tosca)*
- *Mi chiamano Mimì (G.Puccini - La Bohème)*
- *Un bel di vedremo (G.Puccini - Madame Butterfly)*

### MEZZOSOPRANO-CONTRALTO:

- *Cruda sorte (G.Rossini - L'Italiana in Algeri)*
- *Oh dischiuso è il firmamento (G.Verdi - Nabucco)*
- *Re dell'abisso (G.Verdi - Un ballo in maschera)*
- *O donna fatale (G.Verdi - Don Carlo)*

### TENORE:

- *Vesti la giubba (R.Leoncavallo - Pagliacci)*
- *La donna è mobile (G.Verdi - Rigoletto)*
- *E lucevan le stelle (G.Puccini - Tosca)*
- *Nessun dorma (G.Puccini - Turandot)*

### BASSO-BARITONO:

- *Votre toast... Toreador (G.Bizet - Carmen)*
- *Di Provenza il mare il suol (G.Verdi - La traviata)*

- *Nemico della patria* (U.Giordano - Andrea Chenier)
- *Pari siamo* (G.Verdi - Rigoletto)

***It is possible this round to be continued on September 17 at 10 p.m.***

### **3. FINALE IN FORMA DI CONCERTO E PREMIAZIONE**

**17 settembre, ore 21.00**

Esecuzione di un brano a scelta della giuria tra i seguenti:

#### **SOPRANO:**

- *Casta diva* (V.Bellini - Norma)
- *Vissi d'arte* (G.Puccini - Tosca)
- *Mi chiamano Mimì* (G.Puccini - La Bohème)
- *Quando men vo* (G.Puccini - La Bohème)

#### **MEZZOSOPRANO-CONTRALTO:**

- *Stride la vampa* (G.Verdi - Nabucco)
- *O donna fatale* (G.Verdi - Don Carlo)
- *L'amour est un oiseau rebelle* (G.Bizet - Carmen)
- *Oh dischiuso è il firmamento* (G.Verdi - Nabucco)

#### **TENORE:**

- *Che gelida manina* (G.Puccini - La Bohème)
- *E lucevan le stelle* (G.Puccini - Tosca)
- *La donna è mobile* (G.Verdi - Rigoletto)
- *Recondita armonia* (G.Puccini - Tosca)

#### **BASSO-BARITONO:**

- *Votre toast... Toreador* (G.Bizet - Carmen)
- *Nemico della patria* (U.Giordano - A.Chenier)
- *Prologo* (R.Leoncavallo - I Pagliacci)
- *Pari siamo* (G.Verdi - Rigoletto)

I finalisti dovranno rendersi disponibili per una prova con l'orchestra a partire dalle ore 15.00. Al termine della premiazione i quattro vincitori eseguiranno, a discrezione della giuria, brani tratti dall'opera "Decameron".

### ***3. FINAL IN FORM OF A GALA CONCERT AND PRIZE-GIVING CERIMONY***

***September 17, 9 p.m.***

*Execution of an aria chosen by the jury among the following ones:*

#### ***SOPRANO:***

- *Casta diva* (V.Bellini - Norma)
- *Vissi d'arte* (G.Puccini - Tosca)
- *Mi chiamano Mimì* (G.Puccini - La Bohème)
- *Quando men vo* (G.Puccini - La Bohème)

#### ***MEZZOSOPRANO-CONTRALTO:***

- *Stride la vampa* (G.Verdi - Nabucco)
- *O donna fatale* (G.Verdi - Don Carlo)
- *L'amour est un oiseau rebelle* (G.Bizet - Carmen)
- *Oh dischiuso è il firmamento* (G.Verdi - Nabucco)

#### ***TENORE:***

- *Che gelida manina* (G.Puccini - La Bohème)
- *E lucevan le stelle* (G.Puccini - Tosca)
- *La donna è mobile* (G.Verdi - Rigoletto)

- *Recondita armonia (G.Puccini - Tosca)*

**BASSO-BARITONO:**

- *Votre toast...Toreador (G.Bizet - Carmen)*
- *Nemico della patria (U.Giordano - A.Chenier)*
- *Prologo (R.Leoncavallo - I Pagliacci)*
- *Pari siamo (G.Verdi - Rigoletto)*

*The finalists will need to make themselves available for rehearsals with the orchestra starting at 3 p.m. At the end of the ceremony the four winners will perform, at the discretion of the jury, arias from the opera "Decameron".*

**Art. 5**

Tutti i concorrenti dovranno essere provvisti degli spartiti per canto e pianoforte dei pezzi scelti per il programma. L'ordine di esecuzione sarà stabilito mediante sorteggio di una lettera dell'alfabeto alla presenza dei concorrenti prima dello svolgimento della prova eliminatoria. I concorrenti dovranno presentarsi muniti di documento di riconoscimento il 15 settembre alle ore 13.00 presso la Scuola di Alto Perfezionamento di Saluzzo. I concorrenti assenti alla fase eliminatoria saranno esclusi e la tassa non verrà rimborsata. I nomi dei concorrenti ammessi alle fasi successive alle eliminatorie saranno resi noti tramite affissione. La Finale, in forma di concerto, sarà aperta al pubblico. L'organizzazione metterà a disposizione dei concorrenti un pianista collaboratore. Sarà consentito a ciascun concorrente di farsi accompagnare, a proprie spese, da un pianista di fiducia. La finale si svolgerà con accompagnamento dell'orchestra.

*All the applicants must bring a copy of the music (piano and voice) chosen for the programme. The execution order will be decided by the lot of a letter of the alphabet in the presence of the candidates before the pre-selection procedure. The candidates are required to be at the Scuola di Alto Perfezionamento Musicale di Saluzzo on September 15 at 1pm with their identification card. The candidates who result absent on the pre-selection phase will be excluded and their entrance fee will not be refunded. The names of the candidates selected for the following rounds will be communicated by billposting. The Final, in form of a Gala Concert, will be open to the public. The Competition Committee will place an accompanist at the disposal of competitors. Competitors may if they wish use their own accompanists at their own expenses The final round will be accompanied by the orchestra.*

**Art. 6**

Il Concorso prevede una quota di iscrizione pari a € 50,00 (cinquanta/00) che dovrà essere versata sul conto corrente bancario presso:

**Credito Cooperativo di Benevagienna**

codice IBAN: **IT 35 K 0838246770000110102994**

intestato a **Fondazione Scuola di Alto Perfezionamento Musicale**

*The entrance fee amounting to € 50,00 (fifty/00) euro, must be deposited on the bank account at:*

**Credito Cooperativo di Benevagienna**

**IBAN: IT 35 K 0838246770000110102994**

*Made out to **Fondazione Scuola di Alto Perfezionamento Musicale***

**Art. 7**

La domanda di iscrizione dovrà essere inviata entro il 31 luglio 2010 tramite Raccomandata A/R, Fax o e-mail:

Segreteria I° Concorso Internazionale di Canto Lirico c/o Fondazione Alto Perfezionamento Musicale

via Annunziata, 1

12037 Saluzzo (Piemonte) - Italia

fax: +39 0175 248866

e-mail: [apm.classica@scuolaapm.it](mailto:apm.classica@scuolaapm.it)

I concorrenti dovranno specificare:

1. cognome e nome;
2. luogo e data di nascita;

3. indirizzo;
4. recapiti telefonici ed e-mail;
5. registro vocale;
6. elenco di tutti i brani presentati per la prima prova con Autore e Titolo.

Alla domanda dovranno essere inoltre allegati:

1. curriculum;
2. fotocopia comprovante l'avvenuto versamento della quota di iscrizione.

*The application must be sent no later than July 31, 2010 by recorded delivery letter with advice of delivery, Fax or e-mail:*

*Segreteria I° Concorso Internazionale di Canto Lirico c/o Fondazione Alto Perfezionamento Musicale  
via Annunziata, 1  
12037 Saluzzo (Piemonte) - Italy  
fax: +39 0175 248866  
e-mail: [apm.classica@scuolaapm.it](mailto:apm.classica@scuolaapm.it)*

*The application must include::*

1. Surname and first name;
2. Place and date of birth;
3. address;
4. telephone numbers and e-mail;
5. voice register;
6. list of the arias presented at the first round with Composer and Title.

*The application form must be sent together with:*

1. curriculum;
2. photocopy of the receipt showing that the entrance fee has been paid.

#### **Art. 8**

A giudizio della Commissione verranno assegnati i seguenti premi:

- Partecipazione in qualità di solisti alla prima mondiale dell'opera "Decameron" a Philadelphia (Stati Uniti) che andrà in scena il 12-13-14 Novembre 2010.
- Partecipazione in qualità di solisti a concerti/eventi da tenersi a Philadelphia nel periodo Ottobre-Novembre 2010. Le date, in via di definizione, verranno comunicate successivamente.
- Eventuale premio speciale della critica

I Finalisti del Concorso saranno segnalati ai Sovrintendenti e Direttori Artistici delle Fondazioni Lirico Sinfoniche Italiane.

*The jury will award the following prizes:*

- *Participation as leading protagonists(one of only 4 roles) in the world premiere of the opera "Decameron" in Philadelphia (USA) on November 12-13-14, 2010.*
- *Participation as soloist to various events/concerts in Philadelphia (USA) in October-November, 2010. Exact dates will be announced at a later time.*
- *Possible special critics awards*

*The Finalists of the Competition will be recommended to Superintendents and Artistic Directors of the Italian Lyrical and Symphonic Institutions.*

#### **Art. 9**

Il giudizio della Commissione è insindacabile. Le votazioni, come da regolamento interno, saranno a scrutinio segreto. La Commissione esaminatrice può non assegnare i premi qualora non ritenga meritevole alcun candidato.

*The decision of the jury is final. The ballot, as per internal rules, is secret. The jury can decide not to award any prize if no candidate is considered deserving.*

#### **Art. 10**

##### **DISPOSIZIONI GENERALI**

L'organizzazione si riserva di apportare al presente regolamento tutte le variazioni che dovessero rendersi necessarie. I concorrenti, con la firma apposta sulla domanda di iscrizione, accetteranno implicitamente la normativa concorsuale e tale firma varrà, ai sensi della legge 675/96, come autorizzazione al trattamento dei dati personali per esigenze di comunicazione e selezione. Le fasi del concorso e tutti gli eventi ad esso collegati potranno essere ripresi da emittenti radiofoniche e televisive e/o registrate, filmate e fotografate senza che i concorrenti abbiano nulla a pretendere. Nel caso in cui l'organizzazione fosse costretta ad annullare il Concorso per cause di forza maggiore, verrà rimborsata la tassa di iscrizione. Nessun rimborso spese per viaggio e/o permanenza sarà riconosciuto ai concorrenti. La partecipazione al concorso implica l'accettazione dei premi. I vincitori dovranno presentarsi a Philadelphia non oltre il 18 ottobre 2010. Durante il soggiorno a Philadelphia saranno forniti vitto ed alloggio. Ai vincitori verrà rimborsato, una volta negli Stati Uniti, il trasporto a/da Philadelphia fino ad un massimo di \$800 (ottocento dollari) dietro presentazione della relativa documentazione. I vincitori accettano di partecipare a tutti gli eventi organizzati durante il loro soggiorno negli Stati Uniti.

##### **GENERAL REGULATIONS**

*The competition organizers reserves the right to bring all the necessary changes to the present regulations. The candidates, with the signature on the application, will give their implicit agreement to the competition rules and such a signature is also (675/96 law) a consent to use personal data for communications and selection. The competition organizers have unlimited rights to broadcast, telecast, and record, videotape, film and photograph the competition and all the events connected to it and to make audio or visual recording of them without any payment to the competitors or prize-winners. Should the organizers be in the necessity to cancel the Competition for force majeure, those concerned will be promptly informed and the entrance fee will be refunded. Contestants have no right to any travel or accommodation reimbursement. The participation in the competition implies the acceptance of the prizes. The winners must be in Philadelphia no later than October 18, 2010. During their stay in Philadelphia housing and meals will be provided. The winners will be reimbursed in Philadelphia for their travel expenses up to \$800 (eight hundred dollars) upon presentation of the receipts. The winners agree to take part into all social events organized during their stay in the United States.*

#### **Art. 11**

Per qualsiasi controversia sarà competente il foro di Saluzzo. Per ogni eventuale contestazione farà fede la versione in italiano del presente Bando.

*In case of any controversy, the Law Court of Saluzzo will be competent, referring to the Italian version of this document.*

##### **SEGRETERIA**

Per eventuali informazioni, la Segreteria del Concorso sarà a disposizione dei concorrenti nelle ore 10.00/12.00 e 14.00/18.00:

tel.: +39 328 0607781 +39 328 4720984

fax: +39 0175 248866

e-mail: [apm.classica@scuolaapm.it](mailto:apm.classica@scuolaapm.it)

<http://www.scuolaapm.it>

##### **SECRETARY'S OFFICE**

*For further information, The Competition Secretary's Office will be at the applicants' disposal from 10. a.m. to 12 p.m.*

*and from 2 p.m. to 6 p.m.:*

*tel.: +39 328 0607781 +39 328 4720984*

*fax: +39 0175 248866*

*e-mail: [apm.classica@scuolaapm.it](mailto:apm.classica@scuolaapm.it)  
<http://www.scuolaapm.it>*

### **DOVE DORMIRE**

Sono disponibili convenzioni con diversi hotel della zona. E' altresì possibile risiedere nella foresteria all'interno della struttura dell'APM al prezzo di 20 € (venti euro) a notte. Per informazioni contattare la segreteria del Concorso.

### **ACCOMMODATION**

*Special prizes accomodation are available at the different hotels. It is also possible to reside at the APM at a special prize of 20 € (twenty euros) per night. For information please call the Competition Secretary's Office.*

Il concorso è patrocinato da:  
*with the patronage of:*

Consolato Generale Italiano di Philadelphia  
International Opera Theater  
American Composers Forum Philadelphia  
Città di Saluzzo  
International Visitors Council Philadelphia  
William Penn Foundation

in collaborazione con:  
*in cooperation with:*

Fondazione "Amleto Bertoni" di Saluzzo  
Center for Italian Studies, University of Pennsylvania  
University of the Arts  
America Italy Society  
DaVinci Art Alliance  
Drexel University  
Philadelphia Museum of Art  
Rosenbach Museum and Library  
Tinazzi - Italian Producers of Fine Wines  
Terranova - National Importer of Fine Wines



Philadelphia Museum of Art

